

Č E S K O - N Ě M E C K Ý
a
N Ě M E C K O - Č E S K Ý
S L O V N Í Č E K

pro kormidelníky
lodi O P T I M I S T

Březen 1995

Č Á S T
Č E S K O - N Ě M E C K Á

(A)

ambulantní uzel

r Kreuzknoten, s, -

(B)

bezvětří

e Flaute, -, n

blízkost

e Nähe, -, n

boční stěna lodě

e Bordwand, -, "e

bóje

e Boje, - n, e Tonne, -, n

bok

e Seite, -, n

bouchati

knallen

brzda

e Bremse, -, n

brzditi

bremsen

břeh

s Ufer, s, -

břichatý /o plachtě/

bauchig

býti suchý

lenz sein

býti v krytí

überlappen

býti vhodný

sich eignen

býti nakloněný

schief liegen, a, e

(C)

cena útěchy

r Trostpreis, es, e

cik-cak

zick-zack

cíl

s Ziel, /e/s, e

cílová bóje

e Zieltonne, -, n

cílová čára

e Ziellinie, -, n

cílová loď /člun ZK/

s Zielschiff, /e/s, e

cílová značka

e Zielmarke, -, n

cíp plachty

r Segelzipfel, s, -

(Č)

časové znamení /u nás výzva/

s Zeitsignal, s, e

čep

r Zapfen, s, -

čep /zakončení/ ráhna

r Baumnock, /e/s, e

čep /zakončení/ spritu

r Sprietnock, /e/s, e

číslo plachty

e Segelnummer, -, n

člun

s Boot, /e/s, e

čtvereční metr

s, r Quadratmeter, s, -

(D)

dávati pozor na	achten auf
dělati alternativní trest	kringeln
dělati 360° /altern. trest/	einen Kringel drehen
dělati 720° /altern. trest/	einen doppelten Kringel drehen
diskvalifikovati	disqualifizieren
dno člunu, lodě	r Bootsboden, s, -
doběh, dojezd	r Auslauf, /e/s, "e
doplouti k bóji	e Boje anliegen, a, e
dopředný tah	r Vortrieb, /e/s, e
dopředu	voran
dosáhnouti	erreichen
dosáhnouti bóji	e Boje anliegen, a, e
dospělý	r Erwachsene, n, n
dotáhnouti	festziehen
dotek lodí	e Karambolage, -, n
dotknouti se	'berühren
dozadu	achtern
dozvědět se	erfahren, u, a
dračí smyčka	r Palstek, s, -
drát	r Drath, /e/s, "e
držadlo	r Stiel, /e/s, e
držák	e Halterung, -, en
držeti rovnováhu	e Balance halten, ie, a
důležitý	wichtig

(F)

flatrovati	flattern, killen
foukati	blasen, wehen
frklík	r Verklicker, s, -

(G)

gumový pás	s Gummiband, /e/s, "er
------------	------------------------

(H)

halsa	e Halse, -, n
havarie	e Havarie, -, n
hladký	glatt
hmotnost	s Gewicht, /e/s, e

hoditi se
houpati
hrana
hromadné odvolání

(CH)

chyba
chybný start

(I)

individuální odvolání

(J)

jachtař
jachtařský oblek
jednoduchý
jeti
jeti závod
jízda
jola

(K)

kapsa na spíry
karabinka
kiking
kladka
kladkostroj
klečeti
klouzati
klubovna
kompas
konec
konec lana
kormidelní páka
kormidelník
kormidlo
kormidlovati
kotevní úvaz

sich eignen
schaukeln
e Kippe, -, n
r Gesamtrückruf, /e/s, e

r Fehler, s, -
r Fehlstart, /e/s, e

r Einzelrückruf, /e/s, e

r Segler, s, -
r Segelanzug, /e/s, "e
einfach
fahren, u, a
e Regatta segeln
e Fahrt, -, en
e Jolle, -, n

e Lattentasche, -, n
r Karabiner, s, -
r Baumniederhalter, s, -
r Baumniederholer, s, -
e Rolle, -, n, r Block, /e/s, "e
e talje, -, n
knien
rutschen
s Klubhaus, es, "er
r Kompass, es, e
s Ende, s, n
s Tauende, s, n
e Pinne, -, n, e Ruderpinne, -, n
r Steuermann, /e/s, "er nebo
Steuerleute
s Steuer, s, -, s Ruder, s, -
steuern, am Steuer sitzen, a, e
r Rundtörn mit zwei halben
Schlägen

kotva	r Anker, s, -
kotviti	ankern
kování	r Beschlag, /e/s, "e
"krotití"	bändigem
kroužek	r Ring, /e/s, e
kruh	r Kringel, s, -
krytí	e Überlappung, -, en
křičeti	schreien, ie, ie
křížem - krážem	zick - zack
křížování	s Kreuzen, s, -
křížovati	kreuzen
kývati	schwingen, a, u

(L)

láhev z plastu	e Plastikflasche, -, n
laminární proudění	e laminare Strömung, -, n
lanko k uvázání plachty na stěžen a ráhno	e Reihleine, -, n
lanko ráhna, na němž je uchycena horní kladka otěží	r Hahnepot, s, -
lanko z umělé hmoty	e Kunststoffleine, -, n
lano	e Leine, -, n, s Tau, /e/s, e
lehce se dotknouti	antippen
levobok	Backbord
list kormidla	s Ruderblatt, /e/s, "er
loď	s Schiff, /e/s, e
loď, loďka	s Boot, /e/s, e
loděnice	s Bootshaus, es, "er
lodní přepážka	s Schott, /e/s, e
lodní třída	e Segelbootklasse, -, n

(M)

manipulační vozík pro loď	r Bootswagen, s, -
měřič lodí	r Vermesser, s, -
minutové pravidlo /pravidlo obeplování boků/	e Einminutenregel, -, n
"místo!"	"Raum!"
mistr	r Meister, s, -
mistrovská třída	e Meisterklasse, -, n
mistrovství	e Meisterschaft, -, en

mlhový roh
modrá vlajka /cíl/
modrý Petr
mólo
možnost
můstek
muž přes palubu

(N)

na suchu
na zadní vítr
na zemi
nádoba na vylévání vody
náklon
nakloněný
nakloniti
námořnický uzel
námořník
napínák
napínák spodního lemu plachty
napínati
naplniti
napnouti
napnutí spodního lemu plachty
napříč
naráz
naráz větru /poryv/
naraziti
násada
náskok
nastavení plachty
nastaviti /plachtu/
nastrčiti
návětrná bóje
návětrná loď
návětrná strana
návětrný
návětrný oblouk
návětří
navléci

s Nebelhorn, /e/s, "er
e blaue Flagge, -, en
r blaue Peter
r Molo, -, s
e Möglichkeit, -, en
r Steg, /e/s, e
Mann über Bord
auf dem Trockenen
vor dem Wind, platt vor Laken
auf dem Trockenen
s Osfass, es, "er
e Krängung, -, en
schief
kippen, krängen
r Seemannsknoten, s, -
r Seemann, /e/s, Seeleute
e Talje, -, n
e Unterliekstrecker Talje, -, n
spannen
füllen
anziehen, o, o
e Unterliekspannung, -, en
quer
mit einem Ruck
e Bö, -, en
anstossen, ie, o, stossen, ie, o
rammen
r Stiel, /e/s, e
r Vorsprung, /e/s, "e
r Segeltrimm, es, e
einstellen, s Segel einstellen
stecken
e Luvtonne, -, en
s Luvboot, /e/s, e
e Luvseite, -, n
lavgierig, luvwärtig
r Luvbogen, s, -
e Luv, -, 0
fädeln

nebezpečí převrhnutí
nedobrovolná halsá
nit
nožní vyvažovací popruh

①

obava
obepnutí /značku, překážku/
oblouk
obrat /RE/
obrátkiti proti větru
obtížný
očko, oko
oddělití se
oděrka
odhadnouti
odkud
odliv
odloučítí se
odložení startu
odpadnouti
odplouti
odplouvati /samovolně/
odpor na kormidle
odrazítí se
odstrčítí
odtlačovatí
odvázatí lano
odvléci
odvolatí zpět
ohraničovatí
ochabnouti
okolo
Olympijský trojúhelník
optimální
osmička
otáčeti
"otaklovati" loď
otěž
otočný
otvor pro stěžen

e Kentergefahr, -, en
e unfreiwillige Halse, -, n
r Faden, s, "e
r Fussgurt, /e/s, e

e Angst, -, "e
herumsegeln, runden
r Bogen, s, -, e Kurve, -, n
e Wende, -, n
durch den Wind drehen
schwer
e Ose, -, n, e Kausch, -, en
sich trennen
r Süllrand, /e/s, "er
abschätzen
woher
e Ebbe, -, n
sich trennen
e Startverschiebung, -, en
abfallen, ie, a
wegkommen, a, o
abdriften
r Ruderdruck, /e/s, "e
sich abstossen, ie, o
abschieben, o, o
abdrücken
eleine losmachen
abschleppen
zurückrufen
begrenzen
nachlassen, ie, a
rund um
s Olympische Dreieck, /e/s, e
optimal
e Acht, -, n
drehen, kringeln
auftakeln
e Schot, -, en
drehbar
s Mastloch, /e/s, "er

ouško	e Ose, -, n
outor	e Kimm, -, en
ovinouti /se/	/sich/ schlingen, a, u
ovládati	bändigem
označení národnosti na plachtě	r Nationalitätsbuchstabe, n, n
označení třídy na plachtě	s Klassenzeichen, s, -

P

pádlo	s Paddel, s, -
paluba	r Bord, /e/s, e
patka stěžně	r Mastschuh, /e/s, e
pevně držeti	festhalten, ie, a
pevně přitáhnouti	stramziehen, o, o
pína	e Pinne, -, n
plachetní manévr	s Segelmanöver, s, -
plachetní směrnice	e Segelanweisung, -, en
plachetní trik	s Segelmanöver, s, -
plachetnice	s Segelschiff, /e/s, e, r Segler, s, -
plachta	s Segel, s, -
plachta je naplněna	s Segel steht voll
plameneč	r Wimpel, s, -
plastový kbelík	r Plastikeimer, s, -
plavati	schwimmen, a, o
plavba na zadní vítr	vorm-Wind-Segeln
plocha laterálu	e Lateralfläche, -, n
plochy	flach
ploutev	s Schwert, /e/s, er
plouti	schwimmen, a, o
plouti na boční vítr	mit halbem Wind segeln
plouti na zadní vítr	mit Backstagbrise segeln
plouti ostře proti větru	am Wind segeln
ploutvová skříň	r Schwertkasten, s, -
podél	entlang
poháněti	antreiben, ie, ie, vorantreiben
pohár	r Pokal, s, e
pokus	r Versuch, /e/s, e
pokusiti se	versuchen
poloha stěžně	e Maststellung, -, en
polohové světlo	e Positionslampe, -, n
poloviční uzel se zámkem	r Slipstek, s, -

pomoc	e Hilfe, -, n
ponořiti	tauchen
porušiti pravidlo	e Regel, -, n verletzen
poryv	e Bö, -, en
po straně	seitlich
postarati se	sich kümmern
postavení proti větru	r Aufschieser, s, -
postaviti /loď po převrácení/	aufrichten
postaviti se proti větru	in den Wind drehen, in den Wind schiessen, o, o
posunouti do závětrí	nach Lee versetzen
posunovati	schieben, o, o
potíž	e Schwierigkeit, -, en
potopiti se	untergehen, i, a
potrestati	bestrafen
poutko	e Schlaufe, -, n, e Öse, -, n
použití	anwenden, wandte, gewandt
povoliti	lockern, locker machen
povoliti /otěž/	herauslassen, ie, a, fieren auffieren
pozadu	rückwärts
poznati	kennenlernen, erkennen, erkannte erkannt
praktický	praktisch
pravidlo	e Regel, -, n
pravidlo dvou délek lodě	e Zwei-Bootslängen Regel
právo jízdy	s Wegerecht, /e/s, e
pravobok	Steuerbord
pravouhlý	rechtwinklig
prodloužení kormidelní páky	r Pinnenausleger, s, -
projetí cílem	r Zieldurchgang, /e/s, "e
projetí cílovou čarou	s Überqueren der Ziellinie
projevovati se	sich auswirken
proměřiti	vermessen, a, e
protestní vlajka	e Protestflagge, -, n
protestovati	protestieren, den Protest geben
proti větru	im Wind, gegen den Wind
proudění	e Strömung, -, en
proudění vzduchu	e Luftströmung, -, en
provaz	e Leine, -, n
provléci	fädeln

prudce	mit einem Ruck
první opakovač	Erster Hilfsständer, s, -
přední lavička	e vordere Querducht, -, en
přední lem plachty	r Vorliek, s, e
přední zrcadlo	r Bugspiegel, s, -
přednost v jízdě	e Vorfahrt, -, en
předpis	e Vorschrift, -, en
předstih	r Vorsprung, /e/s, "e
přehled	e Übersicht, -, en
přehoupnouti se	herumschwingen, a, u.
přehození	e Halse, -, n
přejítí do skluzu	ins Surfen kommen, a, o
překližka	s Sperholz, es, 0
přemístiti	verlegen
přes /startovní čáru/	darüber, drüber
přesednouti si	sich umsetzen
"přetrimování"	e "Übertrimmung", -, en
převrácení	s Kentern, s, -
převrátiti se	kentern, umkippen
převrátiti se dnem nahoru	durchkentern
příboj	e Brandung, -, en
příď	r Bug, /e/s, "e
přihoditi se	passieren
příliv	e Flut, -, en
přímo	geradeaus
přímý úsek plavby	r Raumschenkel, s, -, e Raum- strecke, -, n
přípevniti	festmachen
přípraven /a/	fit
přípravné znamení	s Vorbereitungssignal, s, e
přistání	s Anlegen, s, -
přistávati	anlegen
přitáhnouti	anholen, durchsetzen, dichtholen
přivázati	festmachen
<p style="text-align: center;">(R)</p>	
ráhno	r Baum, /e/s, "e
raumová bóje	e Raumtonne, -, n
rázem	mit einem Ruck
regata	e Regatta, - tten

roh	e Ecke, -, n
roh plachty	e Segelecke, -, n
roh zrcadla	e Spiegelecke, -, n
rohatka	e Klampe, - n
rovně	geradeaus
rovnováha	e Balance, -, n, s Gleichgewicht, /e/s, e
rozděliti	verteilen
rozhodující	entscheidend
rozjížďka	e Wettfahrt, -, en
rozměr	e Abmessung, -, en
rozvázati se	sich lösen
"rudlovati" /nedovolený pohyb kormidlem/	wriggen
rukověť	r Stiel, /e/s, e
rukověť ploutve	r Schwertgriff, /e/s, e
různý	verschieden
rychle se pohybovati	lossausen
rychlost	e Fahrt, -, en, e Geschwindigkeit, -, en

Ř

řasa	e Alge, -, n
ředitel závodu	r Wettfahrleiter, s, -
říditi	steuern, kutschieren

S

samovolně odplouvati	abdriften
seděti u kormidla	am Steuer sitzen, a, e
sehnouti se	ducken
sem tam	hin und her
schopnost manévru	e Manövrierfähigkeit, -, en
signální vlajka	e Signalflagge, -, en
síla	e Kraft, -, "e
síla větru	e Windstärke, -, n
silný vítr	r Starkwind, es, e
sklon stěžně	r Mastfall, /e/s, "e
skluz	s Gleiten, s, -, s Surfen, s, -
skupina	e Gruppe, -, n
slabý vítr	wenig Wind
slabý závan větru	r Lufthauch, /e/s, e

směr	e Richtung, -, en
směr ostře proti větru	am-Wind-Kurs
směr proti větru	r Kreuzkurs, es, e
směr větru	e Windrichtung, -, en
smyčka	e Schlaufe, -, n
snášení větrem	e Abdrift, -, en
spíra	e Segellatte, -, n
spodní kladka otěže	r Fussblock, /e/s, "e
spodní lem plachty	r Unterliek, s, e
spojiti /dvě lana/	zusammenknoten
sprit	e Spriet, -, en
spritové oplachtění	e Spriettakelung, -, en
srážka	e Karambolage, -, n, r Zusammen- stoss, es, "e
stabilizovati	stabilisieren
stanovení polohy	e Peilung, -, en
start	r Start, /e/s, e
startovati	starten
startovní bóje	e Starttonne, -, n
startovní čára	e Startlinie, -, n
startovní loď /člun ZK/	s Startschiff, /e/s, e
startovní pistole	e Startpistole, -, n
startovní výstřel	r Startschuss, es, "e
startovní značka	e Startmarke, -, n
startovní znamení	s Startsignal, s, e
státi proti větru	im Wind liegen, a, e
státi se	passieren
stěžeň	r Mast, es, e
"stěžeň napříč"	"Mast querab"
stihnouti	erwischen
strach	e Angst, -, "e
strana	e Seite, -, n
střed	e Mitte, -, n
střední přepážka	s Mittelschott, /e/s, e
střední vítr	r Mittelwind, es, e
stříletí /zvukové znamení/	ballern, knallen, schiessen, o, o
svaz lodní třídy	e Klassenvereinigung, -, en
svěrka, svorka	e Klemme, -, n

Š

šikmo	schräg
šikmo zepředu	schräg von vorn
šikmo zezadu	schräg von hinten
šikmý	schief
široký	breit
školení	e Schulung, -, en
škotový uzel	r Schotstek, s, -
škrábanec	e Schramme, -, n
škubnutí	r Ruck, /e/s, e
šňůra	e Leine, -, n
šplíchatí	schwappen
šrám	e Schramme, -, n
šroub s rýhovanou hlavou	e Rändelschraube, -, n

T

technika	e Technik, -, en
tenký	dünn
teoretický	theoretisch
těžký	schwer
tlačénice	s Gedränge, -s, 0
tlak na kormidlo	r Ruderdruck, /e/s, "e
tlak větru	r Winddruck, /e/s, "e
tlustý	dick
trening	s Training, s, s, e Übung, -, en
trestný kruh /altern. trest/	r Strafkringel, s, -
trhlina	r Knick, /e/s, e
trhnutí	r Ruck, /e/s, e
trim plachty	r Segeltrimm, es, e
trimovací zařízení	e Trimmeinrichtung, -, en
trimovati	trimmen
trojúhelníková vlajka	r Wimpel, s, -
trosečník	r Schiffbrüchige, n, n
troubiti	tuten
trup	r Rumpf, /e/s, "e
třepetati se	flattern
tyč	e Stange, -, n

U

účinkovati	sich auswirken
------------	----------------

učiti se	lernen
uháněti	lossausen
úhlopříčný záhyb /na plachtě/	e Diagonalfalte, -, n
uchopiti	anfassen
ukazatel směru větru na plachtě	r Windanzeigefaden im Segel
ukazatel směru větru na zadním lemu	r Windanzeige Streifen am Achterliek
úkol, úloha	e Aufgabe, -, n
umělá hmota	r Kunststoff, /e/s, e
umístiti bóji	e Boje auslegen, a, e
upevniti	befestigen
uprostřed lodě	mittschiffs
určování polohy	e Peilung, -, en
úsek křižování	e Kreuzstrecke, -, n
úsek mezi obraty	r Schlag, es, "e, r Kr ^{ll} ezschlag
uvázati	festbinden, festmachen
úvazné lano	e Festmacherleine, -, n
úvolněný	lose
uvolniti se	sich lösen
uzel /na řaně, i ve smyslu rychlosti plavby/	r Knoten, s, -
uzel osmička	r Achtknoten, s, -
úzký	eng

(V)

váha	s Gewicht, /e/s, e
váti	wehen
váti směrem ke břehu	auflandig wehen
váti směrem od břehu	ablandig wehen
věc cti	e Ehrensache, -, n
větrný stín	e Abdeckung, -, en
vidlice ráhna	e Baumgabel, -, n
vír	r Strudel, s, -
vítěz	r Sieger, s, -
vítr	r Wind, /e/s, e
vítr z levoboku	Wind von Backbord
vítr z pravoboku	Wind von Steuerbord
vítr z pravoboku má přednost	Wind von Steuerbord hat Wegerecht
vítr zesílil	r Wind ist starker geworden
vlajka	e Flagge, -, n
vlajka AP /odložení startu/	r Wimpel, s, - AP

vlákno	r Faden, s, "
vláti	killen, flattern
vlečné láno	e Schleppeleine, -, n
vlna	e Welle, -, n
vložka do lanového oka /srdcovka/	e Kausche, -, n
vnější loď /u značky/	s aussenliegende Boot, /e/s, e
voda	s Wasser, s, n
vodní hladina	e Wasseroberfläche, -, n
vodní vír	r Wasserwirbel, s, -
vodotěsný	wasserdicht
volati	schreien, ie, ie
volný	lose
vor	s Floss, es, "e
vratký	kippelig
vrchol stěžně	r Masttop, s, e
vtlačovati se /mezi lodě ne- bo mezi bóji a loď/	reindrängeln
výcvik	s Training, s, s
vyčerpáti vodu z lodě	lenzen
vydutý	bauchig
vyhnouti se	ausweichen, i, i
vyhráti	gewinnen, a, o
vyhýbati se	ausweichen, i, i
"vylejvačka"	"Pütz"
vylévati /vodu z lodě/	ausschöpfen
vymezovati	begrenzen
vyostřiti	anluven
vypátrati	erkunden
vyplatiti se	sich lohnen
vyplouti	losgehen, i, a, lossegeln
vyplouvání	s Ablegen, s, -
vypustiti	herauslassen, ie, a, fieren, auffieren
vyrovnati /vyvážiti/ poryvy	e Böen ausreiten, i, i
vystrojiti loď	auftakeln
výtlač	r Auftrieb, s, e
využítí	ausnutzen
vyvážení	s Ausbalanzieren, s, -
vyvážení plachetnice	r Bootstrimm, /e/s, e
vyvažovací popruh	r Trimmgurt, /e/s, e, r Ausreit- gurt, /e/s, e

vyvažovati	trimmen, austrimmen
vyzkoušeti	probieren
vyznačovati	begrenzen
vzadu	achtern
vzdálenost dvou délek lodě	Zwei-Bootslängen-Bereich, /e/s, e
vzíti do vleku	auf den Haken nehmen
vzniknouti	entstehen, a, a
vztlak	r Auftrieb, /e/s, e
vztlakové těleso /vzduchový vak polystyrenový blok/	r Auftriebskörper, s, -

(Z)

začátek	r Anfang, /e/s, "e
začátečník	r Anfänger, s, -
zadní lem plachty	r Achterliek, s, e
zadní roh plachty	s Schothorn, /e/s, "er
zadní vítr	r Backstagswind, /e/s, e
zadní zrcadlo	r Heckspiegel, s, -
záď	s Heck, /e/s, e
záhyb na plachtě	e Falte, -, n
záchranná vesta	e Schwimmweste, -, n
zajistiti	sichern
základní pravidlo	e Grundregel, -, n
základní znalost	e Grundkenntnis, -, se
zakloniti se	zurückbeugen
zakotviti	verankern
zakrýti /vzíti vítr/	abdecken
zapomenouti	vergessen, a, e
zásek	e Schlitzklemme, -, n
zastaviti se	stillstehen, a, a, zum Stillstand kommen, a, o
zastrčiti	stecken
zatáčka	e Kurve, -, n
zatáhnouti	festziehen, o, o
zavaditi	antippen
závěs	e Talje, -, n
závěs spritu	e Spriettalje, -, n
zavěsiti	einhängen
zavětrná bóje	e Leetonne, -, n
zavětrná loď	s Leeboot, /e/s, e
zavětrná strana	e Leeseite, -, n

zavětrný	leegierig, leewärtig
zavětří	e Lee, -, 0
závod	e Regatta, -, tten
závodní jachting	s Regattasegeln, s, -
závodní trať	r Regattakurs, es, e
zdánlivý vítr	r scheinbare Wind
zepředu	von vorne
zesíliti /o větru/	aufbrisen
získati	gewinnen, a, o
zjistiti	erkunden
zkrácení dráhy, tratě	e Abkürzung des Regattakurses
zkusiti	probieren
zlom	r Knick, /e/s, e
změna dráhy, tratě	e Bahnänderung, -, en
změna směru větru	e Winddrehung, -, en
změnit	verändern
značka dráhy, tratě	e Bahnmarke, -, n
znamení	s Zeichen, s, -
zprostit se viny /při poruše- ní pravidla/	sich "entlasten"
zrcadlo	r Spiegel, s, -
ztráceti rychlost	e Fahrt verlieren, o, o
zúčastniti se závodu	e Regatta segeln
zvedati	anheben, o, o
zvlněný	faltig
zvýhodněná strana	e bevorzugte Seite, -, n
zvýhodniti	bevorzugen.
zvyšovati	steigern

Ž

žádati	verlangen
žádost	s Verlangen, s, -

Č Á S T
N Ě M E C K O - Č E S K Á

(A)

abdecken	zakrýti /vzíti vítr/ větrný stín
e Abdeckung, -, en	snášení větrem
e Abdrift, -, en	odplouvati /samovolně/ odtlačovati
abdriften	odpadnouti
abdrücken	zkrácení tratě
abfallen, ie, a	véti směrem od břehu
e Abkürzung, -, en des Rega- ttakurses	vyplouvání
ablandig wehen	rozměr
s Ablegen, s, -	odhadnouti
e Abmessung, -, en	odstrčit
abschätzen	odvléci
abschieben, o, o	odraziti se
abschleppen	osmička
sich abstossen, ie, o	dávati pozor na /něco/ zadní lem
e Acht, -, en	dozadu, vzadu
achten auf	uzel osmička
r Achterliek, s, e	řasa
achtern	seděti u kormidla
r Achtknoten, s, -	směr ostře proti větru
e Alge, -, n	plouti ostře proti větru
am Steuer sitzen, sass, gesessen	začátek
Am-Wind-Kurs	začátečník
am Wind segeln	uchopit
r Anfang, /e/s, "e	strach, obava
r Anfänger, s, -	zvedati
anfassen	přitáhnouti
e Angst, -, "e	kotva
anheben, o, o	kotviti
anholen	přistávati
r Anker, s, -	přistání
ankern	vyostřiti
anlegen	naraziti
s Anlegen, s, -	lehce se dotknouti, zavaditi o něco
anluven	poháněti
anstossen, ie, o	
antippen	
antreiben, ie, ie	

anwenden, wandte, gewandt	použítí
anziehen, o, o	napnouti
auf dem Trockenen	na suchu, na zemi
auf den Haken nehmen, a, o	vzítí do vleku
aufbrisen	zesílití /o větru/, zafoukatí
auffieren	povolítí, vypustítí /plachtu/ úkol, úloha
e Aufgabe, -, n	vátí směrem ke břehu
aufländig wehen	postavití /loď po převrácení/ postavení proti větru
aufrichten	vystrojítí loď, "otaklovatí"
r Aufschieser, s, -	vztlak, výtlak
auftakeln	vztlakové těleso /vzduchový vak, polystyrenový blok/
r Auftrieb, /e/s, e	vyvážení
r Auftriebskörper, s, -	doběh, dojezd
s Ausbalanzieren, s, -	využítí
r Auslauf, /e/s, "e	vyvažovací popruh
ausnutzen	vylévatí /vodu z loďě/ vnější loď /u značky/ vyvažovatí
r Ausreitgurt, /e/s, e	vyhnoutí se, vyhýbatí se
ausschöpfen	projevovatí se, účinkovatí
s aussenliegende Boot, /e/s, e	
austrimmen	
ausweichen, i, i	
sich auswirken	

(B)

r Backstagswind, /e/s, e	zadní vítr
e Bahnänderung, -, en	změna tratě, dráhy
e Bahnmarke, -, n	značka tratě, dráhy
e Balance, -, n	rovnováha
e Balance halten, ie, a	držetí rovnováhu
ballern	stříletí /zvukové znamení/ ovládatí, krotítí
bändig	břichatý, vydutý /o plachtě/ ráhno
bauchig	vidlice ráhna
r Baum, /e/s, "e	kiking
e Baumgabel, -, n	kiking
r Baumniederhalter, s, -	čep ráhna /zakončení/ upevnítí
r Baumniederholer, s, .	ohraničovátí, vymežovatí
r Baumnock, /e/s, e	
befestigen	
begrenzen	

berühren	dotknouti se
r Beschlag, /e/s, "e	kování
bestrafen	potrestati
bevorzugen	zvýhodniti
e bevorzugte Seite, -, n	zvýhodněná strana
blasen	foukati
e blaue Flagge, -, n	modrá vlajka /cíl/
r blaue Peter	modrý Petr
r Block, /e/s, "e	kladka
e Bö, -, en	náraz větru, poryv
e Böen ausreiten, i, i	vyrovnávati poryvy
r Bogen, s, -	oblouk
e Boje, -, n	bóje
e Boje anliegen, a, e	doplout k bóji
e Boje auslegen, a, e	umístiti /položiti/ bóji
s Boot, /e/s, e	člun, loďka
r Bootsboden, s, -	dno lodě
s Bootshaus, es, "er	loděnice
r Bootstrimm, /e/s, e	vyvážení lodě
r Bootswagen, s, -	manipulační vozík
r Bord, /e/s, e	paluba
e Bordwand, -, "e	boční stěna
e Brandung, -, en	příboj
breit	široký
e Bremse, -, n	brzda
bremsen	brzditi
r Bug, /e/s, "e	příď
r Bugspiegel, s, -	přední zrcadlo

(D)

darüber, drüber	přes /startovní čáru/
e Diagonalfalte, -, n	úhlopříčný záhyb /na plachtě/
dichtholen	přitáhnouti
dick	tlustý
disqualifizieren	diskvalifikovati
e Disqualifikation, -, en	diskvalifikace
e Disqualifizierung, -, en	diskvalifikace
r Drath, /e/s, "e	drát
drehbar	otočný
drehen	otáčeti

ducken
dünn
durch den Wind drehen
durchkentern
durchsetzen

(E)

e Ebbe, -, n
e Ecke, -, n
e Ehrensache, -, n
einen doppelten Kringel drehen
einen Kringel drehen
einfach
sich eignen
einhängen
e Einminutenregel, -, n

einstellen
r Einzelrückruf, /e/s, e
s Ende, s, n
entlang
sich "entlasten"

entscheidend
entstehen, a, a
erfahren, u, a
erkennen, erkannte, erkannt
erkunden
erreichen
Erster Hilfsstander, s, -
r Erwachsene, n, n
erwischen

sehnouti se
tenký
otočiti se proti větru
převrátiti se dnem nahoru
přitáhnouti

odliv
roh
věc cti
dělati 720° /alternativní trest/
dělati 360° /alternativní trest/
jednoduchý
hoditi se, býti vhodný
zavěsiti
minutové pravidlo /pravidlo obe-
plouvání boků/
nastaviti /plachtu/
individuální odvolání
konec
podél
zprostiti se viny /při porušení
pravidla/
rozhodující
vzniknouti
dozvědět se
poznati
zjistiti, vypátrati
dosáhnouti
první opakovač
dospělý
stihnouti

(F)

r Faden, s, -
fädeln
fahren, u, a
e Fahrt, -, en
e Fahrt verlieren, o, o
e Falte, -, n

vlákno, nit
navléci, provléci
jeti
jízda, rychlost
ztráceti rychlost
záhyb /na plachtě/

faltig	zvlněný
r Fehler, s, -	chyba
r Fehlstart, /e/s, e	chybný start
festbinden, a, u	uvázati
festhalten, ie, a	pevně držeti
festmachen	přiřevniti, přivázati, uvázati
e Festmacherleine, -, n	úvazné lano
festziehen, o, o	dotáhnouti, zatáhnouti
fieren	povoliti, vypustiti /plachtu/
fit	připraven /a/
flach	plochý
e Flagge, -, n	vlajka
flattern	vláti, třepetati, flatrovati
e Flaute, -, n	bezvětří
s Floss, es, "e	vor
e Flut, -, en	přílív
füllen	naplniti
r Fussblock, /e/s, "e	spodní kladka otěži
r Fussgurt, /e/s, e	nožní vyvažovací popruh

Ⓖ

s Gedränge, s, o	tlačénice
gegen den Wind	proti větru
geradeaus	přímó, rovně
r Gesamtrückruf, /e/s, e	hromadné odvolání
e Geschwindigkeit, -, en	rychlost
s Gewicht, /e/s, e	váha, hmotnost
gewinnen, a, o	získati, vyhráti
glatt	hladký
s Gleichgewicht, /e/s, -	rovnováha
s Gleiten, s, -	skluz
e Grundkenntnis, -, se	základní znalost
e Grundregel, -, n	základní pravidlo
e Gruppe, -, n	skupina
s Gummiband, /e/s, "er	gumový pás

Ⓕ

r Hahnepot, s	lanko ráhna, na němž je uchycena horní kladka otěži
e Halse, -, n	přehození, halsa
e Halterung, -, en	držák

e Havarie, -, n
s Heck, /e/s, e
r Heckspiegel, s, -
herauslassen, ie, a
herumschwingen, a, u
herumsegeln
e Hilfe, -, n
hin und her

havarie
zád
zadní zrcadlo
vypustiti, povolití
přehoupnouti se
obeplouti /značku, překážku/
pomoc
sem tam

(I)

im Wind
im Wind liegen, e, e
in den Wind drehen
in den Wind schiessen, o, o
ins Surfen kommen, a, o

proti větru
státi proti větru
postaviti se proti větru
postaviti se proti větru
dostati se do skluzu

(J)

e Jolle, -, n

jola

(K)

r Karabiner, s, -
e Karambolage, -, n
e Kausch, -, en
e Kausche, -, n
kennenlernen
e Kentergefahr, -, en
kentern
s Kentern, s, -
killen
e Kimm, -, en
e Kippe, -, n
kipfelig
kippen
e Klampe, -, n
e Klassenvereinigung, -, en
s Klassenzeichen, s, -
e Klemme, -, n
s Klubhaus, es, er
knallen

karabinka
srážka, dotek /lodí/
očko, oko
vločka do lanového oka /srdcovka/
poznati
nebezpečí převrnutí
převrátiti se
převrácení
vláti, třepetati
outor
hrana
vratký
nakloniti
rohatka
svaz lodní třídy
označení třídy /na plachtě/
svěrka, svorka
klubovna
stříletí /zvukové znamení/,
bouchnouti, narazití

r Knick, /e/s, e	trhlina, zlom
knien	klečeti
r Knoten, s, -	uzel /na laně, i ve smyslu ry- chlosti lodě/
r Kompass, es, e	kompas
e Kraft, -, "e	síla
krängen	nakloniti
e Krängung, -, en	náklon
kreuzen	křižovati
s Kreuzen, s, -	křižování
r Kreuzknoten, s, -	ambulantní uzel
r Kreuzkurs, es, e	směr proti větru
r Kreuzschlag, /e/s, "e	úsek plavby mezi dvěma obraty
e Kreuzstrecke, -, n	úsek křižování proti větru
r Kringel, s, -	kruh
kringeln	otáčet, dělat alternativní trest
sich kümmern	postarati se
r Kunststoff, /e/s, e	umělá hmota
e Kunststoffleine, -, n	lano z umělé hmoty
e Kurve, -, n	zátáčka, oblouk
kutschieren	říditi

(L)

e laminare Strömung, -, en	laminární proudění
e Lateralfläche, -, n	plocha laterálu
e Lattentasche, -, n	kapsa na spíry
e Lee, -, 0	závětrí
s Leeboot, /e/s, e	závětrná loď
leegierig	závětrný
e Leeseite, -, 0	závětrná strana
e Leetonne, -, n	závětrná bóje
leewärtig	závětrný
e Leine, -, n	provaz, šňůra, lano
e Leine losmachen	odvázati lano
lenz sein, war gewesen	být suchý /bez vody/
lenzen	vyčerpati vodu z lodě
lernen	učiti se
locker lassen, ie, a	povoliti
lockern	povoliti
sich lohnen	vyplatiti se
lose	volný, uvolněný

sich lösen	povoliti, rozvázati se /o uzlu/
losgehen, i, a	vyplouti
lossausen	uháněti, rychle se pohybovati
lossegeln	vyplouti /pod plachtami/
r Lufthauch, /e/s, e	závan větru /slabý/
e Luftströmung, -, en	proudění vzduchu
e Luv, -, O	návětrí
r Luvbogen, s, -	oblouk do návětrí
s Luvboot, /e/s, e	návětrná loď
lavgierig	návětrný
e Luvseite, -, O	návětrná strana
e Luvtonne, -, n	návětrná bóje
luvwartig	návětrný

M

Mann über Bord	muž přes palubu
e Manövrierfähigkeit, -, en	schopnost manévru
r Mast, es, e	stěžeň
"Mast querab!"	"stěžeň napříč!"
r Mastfall, /e/s, "e	sklon stěžně
s Mastloch, /e/s, "er	otvor pro stěžeň
r Mastschuh, /e/s, e	patka stěžně
e Maststellung, -, en	poloha stěžně
r Masttop, s, e	vrchol stěžně
r Meister, s, -	mistr
e Meisterschaft, -, en	mistrovství
e Meisterschaftsklasse, -, en	mistrovská třída
mit Backstagbrise segeln	plouti na zadní vítr
mit einem Ruck	naráz, rázem, prudce
mit halbem Wind segeln	plouti na boční vítr
e Mitte, -, n	střed
s Mittelschott, /e/s, e	střední přepážka
r Mittelwind, es, e	střední vítr
mittschiffs	uprostřed lodě
e Möglichkeit, -, en	možnost
r Molo, -, /s/	molo

N

nach Lee versetzen	posunout do závátrí
nachlassen, ie, a	povoliti, ochabnouti

e Nähe, -, n	blízkost
r Nationalitätsbuchstabe, n, n	oznažení státu /národnosti/ na plachtě
s Nebelhorn, /e/s, "er	mlhový roh

○

s Olympische Dreieck, /e/s, e	olympijský trojúhelník
optimal	optimální
e Öse, -, n	očko ouško, poutko
s Ösfass, es, "er	nádoba na vylévání vody, vylejvačka

○

s Paddel, s, -	pádlo
r Palstek, s	dračí smyčka
passieren	státi se, přihoditi se
e Patenthalse, -, n	samovolná /nechtěná/ halsa
e Peilung, -, en	určení, stanovení polohy
e Pinne, -, n	kormidelní páka
r Pinnenausleger, s, -	prodloužení kormidelní páky, pína
r Plastikeimer, s, -	vědro, kbelík z plastu
e Plastikflasche, -, n	láhev z plastu
platt von Laken	na zadní vítr
r Pokal, s, e	pohár
e Positionslampe, -, n	polohové světlo
praktich	praktický
probieren	vyzkoušeti, zkusiti
Protest geben, protestieren	protestovati
e Protestflagge, -, n	protesní vlajka
"Pütz"	vylejvačka

○

s, r Quadratmeter, s, -	čtvereční metr
quer	naříč

○

rammen	naraziti
e Rändelschraube, -, n	šroub s rýhovanou hlavou
"Raum!"	"místo!"
r Raumschenkel, s, -	přímý úsek plavby
e Raumstrecke, -, n	přímý úsek plavby

e Raumtonne, -, n	raumová bóje
rechtwinklig	pravouhľý
e Regatta, -, tten	závod, regata
e Regatta segeln	jeti závod, zúčasniti se závodu
r Regattakurs, es, e	závodní dráha, trať
s Regattasegeln, s, -	závodní jachting
e Regel, -, n	pravidlo
e Regel verletzen	porušiti pravidlo
e Reihleine, -, n	lanko k uvázání plachty na stě- žen a ráhno
reindrängeln	vtlačovatisse /mezi dvě lodě ne- bo mezi start. bóji a loď/
e Richtung, -, en	směr
r Ring, /e/s, e	kroužek
e Rolle, -, n	kladka
r Ruck, /e/s, e	trhnutí, škubnutí
rückwärts	pozadu
s Ruder, s, -	kormidlo, veslo
s Ruderblatt, /e/s, "er	list kormidla
r Ruderdruck, /e/s, "e	tlak na kormidlo, odpor ma kormidle
e Ruderpinne, -, n	kormidelní páka
r Rumpf, /e/s, "e	trup
rund um	okolo
runden	obeplouti
r Rundtörn mit zwei halben Schlägen	kotevní úvaz
rutschen	klouzati, smykati

Ⓢ

schaukeln	houpati
r scheinbare Wind, /e/s, e	zdánlivý vítr
schieben, o, o	posunovati
schief	šikmý, nakloněný
schief liegen, a, e	býti nakloněný
schliessen, o, o	stříletí
s Schiff, /e/s, e	loď
r Schiffbrüchige, n, n	trosečník
r Schlag, es, "e	úsek mezi obraty
e Schlaufe, -, n	smyčka, poutko
e Schleppleine, -, n	vlečné lano
/sich/ schlingen, a, u	ovinout /se/
e Schlitzklemme, -, n	zásek

e Schot, -, en	otěž
s Schothorn, /e/s, "er	zadní roh plachty
r Schotstek, s, -	škotový uzel
s Schott, /e/s, e	lodní přepážka
schräg	šikmo
schräg von hinten	šikmo zezadu
schräge von vorn	šikmo zepředu
e Schramme, -, n	škrábanec, šrám
schreien, ie, ie	křičeti, volati
e Schulung, -, en	školení
schwappen	šplíchatí
schwer	těžký, obtížný
s Schwert, /e/s, er	ploutev
r Schwertgriff, /e/s, é	rukověť ploutve
r Schwertkasten, s, -	ploutvová skříň
e Schwierigkeit, -, en	potíž
schwimmen, a, o	plavati, plouti
e Schwimmweste, -, n	záchranná vesta
schwingen, a, u	kývati
r Seemann, /e/s, Seeleute	námořník
r Seemannsknoten, s, -	námořnický uzel
s Segel, s, -	plachta
s Segel eintellen	nastaviti plachtu
s Segel steht voll	plachta je naplněna
e Segelanweisung, - en	plachetní směrnice
r Segelanzug, /e/s, "e	jachtařský oblek
e Segelbootklasse, -, n	lodní třída
e Segelecke, -, n	roh plachty
e Segellatte, -, n	spíra
s Segelmanöver, s, -	plachetní manévr, trik
e Segelnummer, -, n	číslo plachty
s Segelschiff, /e/s, e	plachetnice
r Segeltrimm, es, e	trim plachty, nastavení plachty
r Segelzipfel, s, -	cíp plachty
r Segler, s, -	jachtař, plachetnice
e Seite, -, n	strana, bok
seitlich	po straně
sichern	zajistiti
r Sieger, s, -	vítěz
e Signalflagge, -, n	signální vlajka
r Slipstek, s	poloviční uzel se zámkem

spannen	napínati
s Sperrholz, es, O	překližka
r Spiegel, s, -	zrcadlo
e Spiegelecke, -, n	roh zrcadla
e Spriet, -, en	sprit
r Sprietnock, /e/s, e	čep /zakončení/ spritu
e Spriettakelung, -, en	sprátové oplachtění
e Spriettalje, -, n	závěs spritu
stabilisieren	stabilizovati
e Stange, -, n	tyč
r Starkwind, es, e	silný vítr
r Start, /e/s, e	start
starten	startovati
e Startlinie, -, n	startovní čára
e Startmarke, -, n	startovní značka
e Startpistole, -, n	startovní pistole
s Startschiff, /e/s, e	startovní loď /člun ZK/
r Startschuss, es, "e	startovní výstřel
s Startsignal, s, e	startovní znamení
e Starttonne, -, n	startovní bóje
e Startverschiebung, -, en	odložení startu
stecken	zastrčit, nastrčit
r Steg, /e/s, e	místek, molo
steigern	zvyšovati
s Steuer, s, -	kormidlo
r Steuermann, /e/s, "er nebo Steuerleute	kormidelník
steuern	kormidlovati
r Stiel, /e/s, e	násada, držadlo, rukověť
stillstehen, a, a	zastaviti se
stossen, ie, o	naraziti
r Strafringel, s, -	trestný kruh /alternativní trest/
stramziehen, ó, o	pevně přitáhnouti
e Strömung, -, en	proudění
r Strudel, s, -	vír
r Süllrand, /e/s, "er	oděrka
s Surfen, s, -	skluz

Ⓣ

e Talje, -, n	závěs, kladkostroj
s Tau, /e/s, e	lano

tauchen	ponořiti
s Tauende, s, n	konec lana
e Technik, -, en	technika
theoretisch	teoretický
e Tonne, -, n	bóje
s Training, s, s	trening, výcvik
sich trennen	odloučiti se, oddělit se
e Trimmeinrichtung, -, en	trimovací zařízení
trimmen	trimovati, vyvážit
r Trimmgurt, /e/s, e	vyvažovací popruh
r Trostpreis, es, e	cena útěchy
tuten	troubiti

U

überlappen	býti v krytí
e Überlappung, -, en	krytí
s Überqueren der Ziellinie	projetí cílovou čarou
e Übersicht, -, en	přehled
e Übung, -, en	trening
s Ufer, s, -	břeh
umkippen	převrátiti se
sich umsetzen	přesednouti si
e unfreiwillige Halse, -, n	nedobrovolná hālsa
untergehen, i, a	potopiti se
r Unterliek, s, e	spodní lem plachty
e Unterliekspannung, -, en	napnutí spodního lemu
e Unterliekstrecker Talje, -, n	napínák spodního lemu

V

verändern	změnit
verankern	zakotviti
vergessen, a, e	zapomenouti
r Verklicker, s, -	frklík
verlangen	žádati
verlegen, a, e	přemístiti
vermessen, a, e	proměřiti
r Vermesser, s, -	měřič lodí
verschieden	různý
r Versuch, /e/s, e	pokus
versuchen	pokusiti se
verteilen	rozdělit

e Vertrimmung, -, en	"přetrimování"
von vorne	zepředu
vor dem Wind	na zadní vítr
voran	dopředu
vorantreiben, ie, ie	poháněti
s Vorbereitungssignal, s, e	přípravné znamení
e vordere Querducht, -, en	přední lavička
e Vorfahrt, -, en	přednost v jízdě
r Vorliek, s, e	přední lem plachty
Vorm-Wind-Segeln	plavba na zadní vítr
e Vorschrift, -, en	předpis
r Vorsprung, /e/s, _e	náskok, předstih
r Vortrieb, /e/s, e	dopředný tah

W

s Wasser, s, n	voda
wasserdicht	vodotěsný
e Wasseroberfläche, -, n	vodní hladina
r Wasserwirbel, e, -	vodní vír, víření
s Wegerecht, /e/s, e	právo jízdy
wegkommen, a, o	odplouti
wehen	váti, foukati
e Welle, -, n	vlna
e Wende, -, n	obrat /RE/
Wenig Wind	slabý vítr
r Wettfahrleiter, s, -	ředitel závodu
e Wettfahrt, -, en	rozjížďka
wichtig	důležitý
r Wimpel, s, -	trojúhelníková vlajka, plamenec
r Wimpel AP	Vlajka AP - odložení startu
r Wind, /e/s, e	vítr
r Wind ist starker geworden	vítr zesílil
Wind von Backbord	vítr z levoboku
Wind von Steuerbord	vítr z pravoboku
Wind von Steuerbord hat Wegerecht	vítr z pravoboku má přednost
Windanzeigefäden im Segel	ukazatelé směru větru na plachtě
Windanzeige-Streifen am Achter- liek	ukazatel směru větru na zadním lemu plachty
e Winddrehung, -, en	změna směru větru
r Winddruck, /e/s, e	tlak větru
e Windrichtung, -, en	směr větru

e Windstärke, -, n	síla větru
woher	odkud
wriggen	"rudlovati" /nedovolený pohyb kormidlem

(Z)

r Zapfen, s, -	čep
s Zeichen, s, -	značka, znamení
s Zeitsignal, s, e	časové znamení /u nás výzva/
zick-zack	cik-cak, křížem krážem
s Ziel, /e/s, e	cíl
r Zieldurchgang, /e/s, "e	projetí cílem
e Ziellinie, -, n	cílová čára
e Zielmarke, -, n	cílová značka
s Zielschiff, /e/s, e	cílová loď /člun ZK/
e Zieltonne, -, n	cílová bóje
zum Stillstand kommen, a, o	zastaviti se
zurückbeugen	zakloniti se
zurückrufen	odvolati zpět
zusammenknoten	spojiti /dvě lana/
r Zusammenstoss, es, "e	srážka
Zwei-Bootslängen-Bereich, /e/s, e	vzdálenost dvou délek lodě
e Zwei-Bootslängen Regel	pravidlo dvou délek lodě

<u>Doplněk:</u>	Backbord	levobok
	Steuerbord	pravobok

S použitím výrazů z knihy OPTISEGELN, autor Harald Schwarzlose, vydavatelství Delius Klasing Verlag zpracoval a napsal ing. Miloslav Čadek